

Tämä sopimusmalli on hyväksytty Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n ja Kustannusosakeyhtiö XX:n välisissä neuvotteluissa. Kääntäjällä tarkoitetaan tässä sopimuksessa henkilöä, joka on Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n jäsen. Sopimusmallin yhteydessä on lisäksi hyväksytty neuvottelupöytäkirja, joka koskee palkkiotason säilyttämistä ennallaan käsikirjoituksen laajuuden laskutavan muutoksesta huolimatta.

KÄÄNNÖSSOPIMUS

1. Kustannusosakeyhtiö XX (kustantaja) ja YY (kääntäjä) ovat tänään sopineet seuraavan teoksen kääntämisestä: TTT johon kustantajalla on julkaisu- ja oheisoikeudet seuraavasti:

-

Yllä mainittujen alkuteoksen oikeuksien hankkimisesta vastaa kustantaja.

2. Teos käännetään _____ kielestä suomen kieleen
3. Kääntäjä luovuttaa kustantajalle valmiin käännöksen viimeistään _____. Määräaikaa ei kustantaja eikä kääntäjä saa muuttaa ilman erityisen painavaa syytä.
4. Kääntäjä luovuttaa kustantajalle yksinoikeuden painamalla tai muuta sen kaltaista menetelmää käyttäen valmistuttaa, julkaista ja levityttää edellä mainitun teoksen käännöksen kirjan muodossa kustantajan omalla toiminimellä ja/tai rekisteröidyllä aputoiminimellä sekä käyttää otteita käännöksestä teoksen markkinointiin hyvän tavan mukaisesti.
5. Kustantajan näin saama kustannusoikeus lakkaa, jollei käännöstä ole julkaistu kolmen vuoden kuluessa valmiin käsikirjoituksen luovuttamisesta. Käännöksen kaikki oikeudet palautuvat kääntäjälle. Kääntäjä saa pitää saamansa palkkion.
6. Kustantaja maksaa kääntäjälle tekijänpalkkiota _____ euroa käsikirjoituksen 32 000 merkiltä (eli ___ euroa 1 000 merkiltä). Merkki tarkoittaa käsikirjoituksen aakkosnumeerisia merkkejä ja välilyöntejä. Merkit on määritelty standardissa Unicode ISO/IEC 10646.
7. Tämän lisäksi on sovittu toissijaiskäytöstä kustantajan omalla toiminimellä ja/tai rekisteröidyllä aputoiminimellä seuraavaa:
- a. Mikäli teos julkaistaan äänikirjana, kustantaja maksaa kääntäjälle 2,5 % äänikirjan nettohinnasta 10 000 kappaleeseen saakka, minkä jälkeen palkkio on 4 %. Taattuna ennakkona kustantaja maksaa puolet äänikirjan ensimmäisestä painoksesta, ja sen jälkeen palkkiota maksetaan myynnin mukaan vuosittain tehtävässä tilityksessä.
- b. Mikäli teos julkaistaan sekä painetussa että sähköisessä muodossa (ns. e-kirja), kustantaja maksaa kääntäjälle e-kirjan nettohinnasta 2,5 % erikseen sovittavalla tavalla.

Nettohinnalla tarkoitetaan kustantajan teoksesta saamaa verotonta hintaa.

Kustantaja informoi etukäteen kääntäjää edellä mainituista oikeuksien toissijaiskäytöistä.

8. Kaikki muut käännökseen liittyvät tekijänoikeudet jäävät kääntäjälle ja niiden käytöstä sovitaan erikseen.
9. Kääntäjä informoi kustantajaa myös käännöksen tekijänoikeuden merkittävästä luovuttamisesta tapauksissa, joihin kustantajalla ei ole julkaisu-oikeuksia.

10. Palkkio on sovittu maksettavaksi seuraavasti:

Kustantajan on pyynnöstä annettava kääntäjälle selvitys palkkiosta.

11. Jos alkuperäistekstissä tapahtuu käännöstyön aikana oleellisia muutoksia, kustantaja maksaa kääntäjälle korvausta ylimääräisestä työstä.

12. Jos kustantaja peruuttaa käännöstyön, kääntäjällä on oikeus saada kohtuullinen korvaus tekemästään työstä ja työtä varten varaamastaan ajasta.

13. Kääntäjälle toimitetaan xx tekijänkappaletta.

14. Kääntäjän nimi on mainittava teoksen nimiössä ja muun käytön yhteydessä alalla vallitsevan hyvän tavan mukaisesti. Antologioissa kääntäjän nimi on mainittava sisällysluettelossa ja hänen osuutensa yhteydessä tai muussa sopivassa yhteydessä.

15. Jos käännös tehdään käsikirjoituksesta tai välikielen kautta, siitä on mainittava kirjan julkaisutiedoissa.

16. Käännöstyö on tehtävä huolellisesti ja tekemättä hyvän käännöstävän vastaisia lisäyksiä tai poistoja. Kustantajalla on oikeus ehdottaa käännökseen korjauksia. Käännöksen lopullisesta asusta päätettäessä on otettava huomioon kääntäjän tekijänoikeus, kustantajan velvollisuus valvoa alkuperäisteoksen tekijänoikeuksia ja hyvä käännöstapa.

17. Kääntäjä lukee korjausvedoksen. Korjausvedosta lukiessaan kääntäjällä tulee olla käytettävissään alkuteos ja käännöskäsikirjoitus. Korjauslukuun on varattava kohtuullinen aika.

18. Lisäksi on sovittu seuraavaa (esim. tekstin lyhentämisestä ja muokkaamisesta):

Helsingissä _____

Kääntäjän allekirjoitus

Kustantajan allekirjoitus

Osoite ja puhelin:

Osoite ja puhelin:

Henkilötunnus:

Yhteyshenkilö:

Pankkiyhteys:

Käännöksen käsikirjoitus luovutettu: